

Analyse contrastive des chaînes de référence : méthode d'annotation et traitement des données

La présentation sera consacrée à l'analyse des chaînes de référence, à savoir la suite des expressions renvoyant au même référent dans un texte (Chastain 1975 ; Corblin 1995 ; Charolles 2002 ; Schnedecker 1997, 2021). Il s'agira dans un premier temps de revenir sur les différentes approches théoriques : traditionnellement étudiées en termes d'apport informatif et d'accessibilité sur le plan cognitif (voir l'échelle d'accessibilité d'Ariel 1990), les chaînes de référence ont fait l'objet de travaux plus récents proposant des approches dites « configurationnelles » (cf. Schnedecker, Glikman et Landragin 2017), c'est-à-dire prenant en considération (et mesurant) de multiples paramètres susceptibles d'interférer dans le choix d'une expression référentielle. À partir de ces considérations théoriques, nous présenterons les modalités d'annotation possibles des chaînes de référence à partir des outils SACR et CR Viewer (Oberlé 2017, 2018). La question de l'annotation des données s'entendra dans une perspective contrastive puisqu'on a pu constater que la constitution des chaînes de référence variait d'une langue à l'autre (par exemple Jonasson 2009 ; Baumer 2015 ; Dias 2023). Ces différences observées ont pu être interprétées comme liées aux spécificités typologiques des langues considérées (cf. Lundquist 2005 sur l'opposition entre langues germaniques et romanes), même si certains travaux invitent à relativiser ce constat et soulignent le poids prédominant des genres textuels (Baumer *et al.* 2020, 2021). Au-delà de la question des facteurs de variation, le traitement des données issues de l'analyse des chaînes de référence permettra d'envisager des domaines d'application dont les études littéraires ou le traitement automatique des langues.

Indications bibliographiques

ARIEL Mira (1990). *Accessing Noun-Phrases Antecedents*. New York : Routledge.

BAUMER Emmanuel (2015). *Noms propres et anaphores nominales en anglais et en français : étude comparée des chaînes de référence*. Paris : L'Harmattan.

BAUMER Emmanuel, DIAS Dominique, GARDELLE Laure & PRAK-DERRINGTON Emmanuelle (2021). « Quelles régularités pour les chaînes de référence dans le genre 'nouvelles d'actualité' ? Exploration contrastive allemand / anglais / français », *Travaux de linguistique* 82, 17-43.

BAUMER Emmanuel, Dias Dominique & Schnedecker Catherine (2020). « Les chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand – anglais – français) de romans réalistes du XIX^e siècle : analyse quantitative et qualitative », in L. Fesenmeier & I. Novakova (éds.), *Phraséologie et stylistique de la langue littéraire*, Berlin : Peter Lang, 211-229.

CHAROLLES Michel (2002). *La référence et les expressions référentielles en français*. Paris : Ophrys.

CHASTAIN Charles (1975). « Reference and Context », in K. Gunderson (éd.), *Language Mind and Knowledge*, Minneapolis : University of Minnesota Press, 194-269.

CORBLIN Francis (1995). *Les formes de reprise dans le discours. Anaphores et chaînes de référence*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

DIAS Dominique (2023). « Genre and reference chains: from a global to a local approach », in L. Gardelle, L. Vincent-Durroux & H. Vinckel-Roisin (éds.), *Reference: from Conventions to Pragmatics*. Amsterdam : John Benjamins, 89-106.

JONASSON Kerstin (2009). « Formes lexicales et pronominales dans des chaînes de référence en français et suédois. Étude contrastive », *Syntaxe & Sémantique* 10(1), 111-130.

LUNDQUIST Lita (2005). « Noms, verbes et anaphores (in)fidèles. Pourquoi les Danois sont plus fidèles que les Français ? », *Langue française* 145, 73-91.

OBERLÉ Bruno (2018). « SACR: A Drag-and-Drop Based Tool for Coreference Annotation », in *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation*, Miyazaki, Japan. European Language Resources Association (ELRA).

OBERLÉ Bruno (2017). CR Viewer. <https://github.com/boberle/crviewer>.

SCHNEDECKER Catherine, GLIKMAN Julie & LANDRAGIN Frédéric (éds) (2017). « Les chaînes de référence en corpus », *Langue française* 195.

SCHNEDECKER Catherine (2021). *Les chaînes de références en français*. Paris : Ophrys.

SCHNEDECKER Catherine (1997). *Nom propre et chaînes de référence*. Paris : Klincksieck.